

Op reis revisited: een jaaroverzicht



In november 2007 verscheen mijn laatste blogstukje in de [serie Op reis](#), waarin ik vertelde hoe het me verging tijdens mijn reis door boekvertalersland. Nu zijn we een heel jaar verder.

Professioneel gezien was 2008 voor mij een vruchtbaar jaar: ik heb zes boeken vertaald, waarmee de stand na twee jaar op tien vertaalde boeken komt te staan.

Het jaar begon met *De wetten der emoties* van prof. dr. Nico Frijda, een duvertaling met collega Elisabeth Saltet. Een uitdaging die me bloed, zweet, tranen en menige slapeloze nacht heeft gekost, maar die ik nooit had willen missen. Het resultaat mag er zijn. In alle opzichten een leerzaam project!

Daarna volgde mijn derde doktersroman, *Their Lost-and-Found Family* door Marion Lennox. Die titel vermeld ik zo expliciet omdat ik onlangs een stuk heb geschreven over de vertaling van titels; dit boekje kwam uiteindelijk in de schappen onder de naam *Door storm en regen*. Dit jaar heb ik vier van zulke romannetjes vertaald. Dit is mijn tweede jaar als vertaler van pulpromannetjes en ik geniet er nog steeds van, want het blijft vooralsnog een uitdaging om een boek zodanig in te korten dat het verhaal consistent blijft. In dit genre kan er meestal drastisch worden gesnoeid, want standaard vinden held en heldin elkaar, raken ze elkaar vervolgens (bijna) kwijt om zich uiteindelijk voorgoed met elkaar te verenigen. Happy endings zijn in deze tijd onontbeerlijk!



In de zomer kreeg ik het verzoek om het vervolg te doen op *The Book of General Ignorance* van John Lloyd en John Mitchinson, dat ik vorig jaar met collega Marianne Palm heb vertaald, en dat is

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek
<http://www.boekvertalers.nl>

verschenen als *Het grote boek van foute feiten en andere instinkers*. Het is gebaseerd op de BBC-quiz 'QI' met Stephen Fry, en bij 'De wereld draait door' zag ik dat daar ook een Nederlandse versie van komt, gepresenteerd door de auteur Arthur Japin. Ik ben benieuwd – in een van de voorstukjes zag ik een vraag voorbijflitsen uit het vervolg, *The Book of Animal Ignorance*. Naar verwachting komt de vertaling rond april uit.

Naast deze boeken heb ik ook veel commercieel werk gedaan – medische en technische teksten die ervoor zorgen dat ik het hele jaar door goed belegde boterhammen kan eten. Ik vind het heerlijk om boekvertalingen af te wisselen met kortere commerciële teksten.

Al met al was dit een goed jaar. Het lijkt steeds drukker te worden in vertalersland. Prettig druk. De sfeer is altijd hartelijk en collegiaal. Ons honorarium is nog steeds lang niet om over naar huis te schrijven, maar ons beroep lijkt wel steeds zichtbaarder te worden. Dit blog draagt daar misschien toe bij; ook in programma's waarin boeken centraal staan, worden vertalers steeds vaker genoemd.

Met de blik op de toekomst gericht hoop ik dat die trend zich voortzet en wens ik iedereen voor 2009 alle goeds: gezondheid, succes, geluk, liefde en vriendschap, en ook enorm veel leesplezier! En speciaal voor mijn collega-vertalers: heel veel fijne, mooie en interessante boeken om mee aan de slag te gaan!